



CHAPITRE 7

CHAPTER 7

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1968, et pour d'autres fins du service public

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending on the 31st of March 1968, and for other purposes connected with the public service

[Sanctionnée le 25 mai 1967]

[Assented to 25th May 1967]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Préambule.

CONSIDÉRANT que d'un message de l'honorable Hugues Lapointe, C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de cette province, et du budget des dépenses qui l'accompagnait, il appert que les sommes ci-après mentionnées sont requises pour faire face à certaines dépenses du gouvernement de la province, qui ne sont pas autrement prévues, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1968, et pour d'autres fins du service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté qu'il soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, que:

WHEREAS it appears, by a message from the Honourable Hugues Lapointe, P.C., Q.C., Lieutenant-Governor of this Province, and the estimates accompanying the same, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the government of the Province, not otherwise provided for, for the fiscal year ending on the 31st of March 1968, and for other purposes connected with the public service; May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, that:

Preamble.

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des subsides n° 4, 1967*.

1. This act may be cited as *The Appropriation Act No. 4, 1967*.

Short title.

\$343,385,581 pour 1967-68.

2. Sur le fonds consolidé du revenu de cette province, il sera et pourra être pris une somme n'excédant pas, en tout, \$343,385,581 pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1968 auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble

2. From and out of the consolidated revenue fund of this Province there shall and may be taken a sum not exceeding, in all, \$343,385,581 for defraying, for the fiscal year ending on the 31st of March 1968, the charges and expenses of the Government and public service of the Province, not otherwise provided for, being the aggregate of

\$343,385,581 for 1967-68.

a) du sixième du montant de chacun des différents articles à voter du budget des dépenses ordinaires et en immobili-

(a) one-sixth of the amount of each of the various items to be voted of the estimates of the ordinary and capital

sations de la province pour ladite année financière, présenté à l'Assemblée législative à la présente session de la Législature, i.e.: \$341,024,883;

b) d'un sixième additionnel de l'article 9 dudit budget pour le ministère du Conseil exécutif (V), i.e.: \$83,333;

c) de deux sixièmes additionnels de l'article 11 dudit budget pour le ministère du Conseil exécutif (V), i.e.: \$766,666;

d) de deux sixièmes additionnels de l'article 3 dudit budget pour le ministère de l'industrie et du commerce (IX), i.e.: \$412,700;

e) d'un douzième additionnel de l'article 7 dudit budget pour le ministère de l'industrie et du commerce (IX), i.e.: \$97,333;

f) de deux sixièmes additionnels de l'article 10 dudit budget pour le ministère de la justice (X), i.e.: \$33,333;

g) de quatre sixièmes additionnels de l'article 14 dudit budget pour le ministère de la santé (XIV), i.e.: \$166,667;

h) de quatre sixièmes additionnels de l'article 16 dudit budget pour le ministère de la santé (XIV), i.e.: \$64,666;

i) de deux sixièmes additionnels de l'article 12 dudit budget pour le ministère des transports et communications (XVIII), i.e.: \$736,000.

Il pourra en outre être pris, pour les fins de tout crédit voté à la suite d'une estimation budgétaire dont le détail prévoyait une contribution, un remboursement ou une imputation en réduction des sommes à dépenser, un montant égal à cette contribution, à ce remboursement ou cette imputation.

expenditures of the Province, for the said fiscal year, as laid before the Legislative Assembly at the present session of the Legislature, viz: \$341,024,883;

(b) an additional one-sixth of item 9 of the said estimates for the Department of the Executive Council (V), viz: \$83,333;

(c) an additional two-sixths of item 11 of the said estimates for the Department of the Executive Council (V), viz: \$766,666;

(d) an additional two-sixths of item 3 of the said estimates for the Department of Industry and Commerce (IX), viz: \$412,700;

(e) an additional one-twelfth of item 7 of the said estimates for the Department of Industry and Commerce (IX), viz: \$97,333;

(f) an additional two-sixths of item 10 of the said estimates for the Department of Justice (X), viz: \$33,333;

(g) an additional four-sixths of item 14 of the said estimates for the Department of Health (XIV), viz: \$166,667;

(h) an additional four-sixths of item 16 of the said estimates for the Department of Health (XIV), viz: \$64,666;

(i) an additional two-sixths of item 12 of the said estimates for the Department of Transportation and Communications (XVIII), viz: \$736,000.

There may in addition be taken for the purposes of any appropriation voted pursuant to a budgetary estimate the details of which provided for a contribution, reimbursement or imputation in reduction of the sums to be expended, an amount equal to such contribution, reimbursement or imputation.

Montant additionnel.

Additional amount.

Comptes aux deux Chambres.

3. Des comptes détaillés de tous les deniers dépensés en vertu de la présente loi seront soumis aux deux Chambres de la Législature de la province, conformément à l'article 22 de la Loi de la vérification des comptes.

3. Accounts, in detail, of all moneys expended under the authority of this act shall be laid before both Houses of the Legislature of the Province, in conformity with section 22 of the Provincial Audit Act.

Accounts to both Houses.

Compte à Sa Majesté.

4. Il sera également rendu compte à Sa Majesté des sommes dépensées en vertu de la présente loi.

4. The application of all sums expended under the authority of this act shall also be accounted for to Her Majesty.

Accounting to Her Majesty.

Entrée en vigueur.

5. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

5. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.